



## SÁTIRA TERTIA.

—  
—  
Increpatio Desidiæ.

—  
“NEMPE hæc assidue? jam clarum mane fenestras  
Intrat, et angustas extendit lumine rimas.  
Sertimus, indomitum quod despumare Falernum  
Sufficiat! Quinta dum linea tangitur umbra,  
En quid agis! siccas insana Canicula messes  
Jam dudum coquit, et patula pecus omne sub ulmo est.”  
(v. 6).



## SÁTIRA TERCERA.

—  
—  
Contra la Pereza. 1

—  
“¿Y SIEMPRE así? La claridad del día  
Entra ensanchando ya por las ventanas  
Las angostas rendijas con sus rayos. 2  
¡Y roncamos aún, pues es preciso  
Digerir el indómito Falerno! 3  
Hé aquí tu ocupacion, miétras la sombra  
Toca la quinta línea. 4 Ya hace mucho  
Que la insana canícula 5 las secas  
Mieses abrasa y que el rebaño todo  
Yace del olmo bajo la ancha copa.”

## SATIRA TERTIA.

UNUS ait comitum. "Verumne? itane? ocius adsit  
 Huc aliquis! nemon'? . . . ." Turgescit vitrea bilis;  
 Finditur . . . . Arcadiæ pecuaria rudere dicas.  
 JAM liber, et bicolor positis membrana capillis,  
 Inque manus chartæ, nodosaque venit arundo.  
 Tum queritur crassus calamo quod pendeat humor,  
 Nigra quod infusa vanescat sepia lympha;  
 Dilutas queritur geminet quod fistula guttas.  
 "O MISER, inque dies ultra miser! huccine rerum  
 Venimus? at cur non potius, teneroque columbo  
 Et similis regum pueris, pappare minutum  
 Poscis, et iratus mammæ lallare recussas?  
 "AN tali studeam calamo?—Cui verba? quid istas  
 Succinis ambages? tibi luditur: effluis, amens!  
 Contemnere. Sona vitium percussa, maligne  
 Respondet viridi non cocta fidelia limo:  
 Udum et molle lutum es, nunc nunc properandus, et acri  
 Fingendus sine fine rota . . . . Sed rure paterno  
 Est tibi far modicum, purum et sine labe salinum

(v. 25),

## SÁTIRA TERCERA.

Así habla el preceptor. <sup>6</sup> "Pero ¿es posible?  
 ¡ Que venga pronto alguno! ¡ Qué! ¿ No hay nadie? "  
 Mas ya la vítrea <sup>7</sup> bilis se alborota  
 Y hace explosion. Dirías que rebuznan  
 Todos juntos los asnos de la Arcadia. <sup>8</sup>

Aquí está el libro al fin y sin el pelo  
 La bicolor membrana, <sup>9</sup> y en sus manos  
 Puestos papeles y nudosa caña.  
 Quéjase entónces que la tinta pende  
 Harto espesa del cálamo, ó que roba  
 Agua excesiva su color oscuro,  
 Ó que el tubo caer hace dos gotas. <sup>10</sup>

¡ "Desventurado y más desventurado  
 Mañana que hoy! ¿ Á tal punto venimos?  
 Pero ¿ por qué como pichon implume  
 Ó como hijo de rey mejor no pides  
 La papilla infantil, y no rehusas  
 Irritado el ró ró de la nodriza?" <sup>11</sup>

"—¿Mas podré con tal pluma?"—¿Con quién hablas?"  
 ¿ Á qué conduce esa pueril excusa?  
 La burla es para tí. Pasa la vida  
 Y ¡ ay triste! alcanzarás sólo desprecio.  
 El cántaro de barro no cocido  
 Responde mal al dedo que le toca.  
 Tú eres hoy ese barro blando y fresco,  
 Ahora y no más es fuerza apresurarte  
 Y que tenaz la rueda te modele.  
 Pero dirás que del paterno campo  
 Algun trigo posees; que en tu mesa  
 Puro y sin mancha puedes un salero

(Quid metuas?), cultrixque foci secura patella.  
 "HOC satis? an deceat pulmonem rumpere ventis,  
 Stemmata quod Tusco ramum millesime ducis;  
 Censoremne tuum vel quod trabeate salutas?  
 Ad populum phaleras! ego te intus et in cute novi.  
 Non pudet ad morem discincti vivere Nattæ?  
 Sed stupet hic vitio, et fibris increvit opimum  
 Pingue: caret culpa; nescit, quid perdat; et alto  
 Demersus, summa non rursus bullit in unda.  
 "MAGNE pater Divum, sævos punire tyrannos  
 Haud alia ratione velis, quum dira libido  
 Moverit ingenium, ferventi tincta veneno:  
 Virtutem videant, intabescantque relicta!  
 Anne magis Siculi gemuerunt æra juveni,  
 Aut magis auratis pendens laquearibus ensis  
 Purpureas subter cervices terruit, *imus*,  
*Imus præcipites*, quam si sibi dicat, et intus  
 Palleat infelix, quod proxima nesciat uxor?  
 "SÆPE oculos, memini, tangebam parvus olivo,  
 Grandia si nollem morituri verba Catonis

(v. 45).

Mostrar, y el vaso del hogar do libas  
 Sin temor á los dioses<sup>12</sup> ¿Y esto basta?  
 ¿Conviene así de vanidad hincharse  
 Porque en el árbol de Toscana ocupas  
 El milésimo ramo,<sup>13</sup> ó bien cubierto  
 De la trábea diriges un saludo  
 Al censor tu pariente?<sup>14</sup> ¡Al pueblo deja  
 El oropel de tu postizo adorno!  
 Yo te conozco bien. ¿No te sonroja  
 Vivir cual vive el disoluto Nata?<sup>15</sup>  
 Pero él embrutecido por el vicio  
 No siente nada ya, no tiene culpa,  
 Ignora lo que pierde, y en el fondo  
 De un abismo insondable sumergido  
 No tocará ya más la superficie.<sup>16</sup>  
 "¡Gran Padre de los dioses!<sup>17</sup> al tirano  
 Que la cruel pasión que en su alma hierve  
 Sueña satisfacer, no de otro modo  
 Le castigues que vea abandonada  
 La virtud y de angustia se consume.  
 ¿Acaso eran más hondos los gemidos  
 Del toro siciliano, más tremenda  
 Pendiente espada de artesón dorado  
 Sobre real cerviz,<sup>18</sup> que estas palabras:  
*Corro al abismo* en el silencio dichas;  
 Y las angustias que su pecho turban  
 Y no conoce la cercana esposa?

"Muchas veces recuerdo siendo niño  
 Con aceite mis párpados untaba,<sup>19</sup>  
 Pronunciar no queriendo las sublimes

Dicere, non sano multum laudanda magistro,  
 Quæ pater adductis sudans audiret amicis.  
 Jure ; etenim id summum, quid dexter senio ferret  
 Scire, erat in voto , damnosa canicula quantum  
 Raderet ; angustæ collo non fallier orcæ ;  
 Neu quis callidior buxum torquere flagello.  
 Haud tibi inexpertum curvos deprendere mores,  
 Quæque docet sapiens braccatis illita Medis

Porticus, insomnis quibus et detonsa juvenus  
 Invigilat, siliquis et grandi pasta polenta ;  
 Et tibi, quæ Samios diduxit littera ramos,  
 Surgentem dextro monstravit limite callem.  
 Stertis adhuc ! laxumque caput, compage soluta,  
 Oscitat hesternum, dissutis undique malis !  
 “ EST aliquid quo tendis, et in quod dirigis arcum :  
 An passim sequeris corvos testaque lutoque,  
 Securus quo pes ferat, atque ex tempore vivis ?  
 “ HELLEBORUM frustra, quum jam cutis ægra tumebit,  
 Poscentes videas : venienti occurrere morbo

(v. 67).

Palabras de Caton,<sup>20</sup> cuando á la muerte  
 Preparábase ya, que los aplausos  
 De un estulto maestro conquistaran,  
 Y que sudando de emocion mi padre  
 Escuchara, presentes sus amigos.  
 Y con razon ; felicidad suprema  
 Para mí era saber cuánto traía  
 Propicio el senio, cuánto me quitaba  
 La siniestra canícula,<sup>21</sup> de la orza  
 El cuello angosto nunca errar, ni que álguien  
 En azotar el boj más hábil fuese.<sup>22</sup>  
 Mas tú que á distinguir has alcanzado  
 Las perversas costumbres, que aprendiste  
 Lo que en el sabio Pórtico se enseña,  
 Do el medo de anchas bragas aparece<sup>23</sup>  
 É insomne estudia juventud detonsa<sup>24</sup>  
 De silicuas y farro alimentada ;  
 Tú á quien mostró la letra del de Sámos  
 Al dividir sus brazos en el diestro  
 La senda recta ;<sup>25</sup> descuidado roncas,  
 Y tu cabeza vacilante y torpe,  
 Tu faz desencajada y tus bostezos  
 Manifiestan de ayer la intemperancia !  
 “ ¿ Existe algun objeto á donde tiendas  
 Y al que tu arco dirijas ; ó bien sigues  
 Como inexperto niño á la ventura  
 Que á los pájaros tira lodo y tiestos  
 Y sin saber do va vive al acaso ?<sup>26</sup>  
 Verás en vano en su último período  
 Eléboro pedir al triste enfermo.  
 ¿ Qué vale entónces con abierta mano

## SATIRA TERTIA.

( Et quid opus Cratero magnos promittere montes ? ) ;  
 Disciteque, o miseri, et causas cognoscite rerum :  
 Quid sumus, et quidnam victuri gignimur ; ordo  
 Quis datus, aut metæ quam mollis flexus, et unde ;  
 Quis modus argento ; quid fas optare ; quid asper  
 Utile nummus habet ; patriæ carisque propinquis  
 Quantum elargiri deceat ; quem te Deus esse  
 Jussit, et humana qua parte locatus es in re.  
 “ DISCE ; nec invidias, quod multa fidelia putet  
 In locuplete penu, defensis pinguibus Umbris ;  
 Et piper, et pernæ, Marsi monumenta clientis,  
 Mænaque quod prima nondum defecerit orca.  
 “ HIC aliquis de gente hircosa centurionum  
 Dicat : Quod satis est, sapio mihi : non ego curo  
 Esse..... quod Arcesilas ærumnosique Solones,  
 Obstipo capite, et figentes lumine terram ;  
 Murmura quum secum, et rabiosa silentia rodunt,

(v. 81).

## SÁTIRA TERCERA.

Á Cratero ofrecer montañas de oro ?<sup>27</sup>  
 ; Miserable mortal ! el mal futuro  
 Aprende á prevenir ; sabe las causas  
 De lo que te rodea ;<sup>28</sup> lo que somos ;  
 Con qué objeto á la vida hemos venido ;  
 Cuál es el órden dado ;<sup>29</sup> cuál el punto  
 Es de partir ; con qué exquisito tacto  
 Hay que doblar la meta ;<sup>30</sup> cuál la regla  
 De la riqueza es ; lo que debemos  
 Desear en la tierra ; de qué sirve  
 El dinero ; hasta dónde el sacrificio  
 La patria y los parientes nos imponen ;  
 Lo que Dios ser te manda, y en qué parte  
 De la escala social te ha colocado.  
 Esto debes saber y no á la envidia<sup>31</sup>  
 Dar lugar en tu pecho cuando veas  
 Que los cántaros llenos se corrompen  
 En la rica despensa del patrono  
 De la fértil Umbría ;<sup>32</sup> y la pimienta,  
 Y el jamon, y la anchoa que en las orzas  
 Intacta se conserva, monumentos  
 De la honda gratitud de un cliente marso.<sup>33</sup>  
 Mas algun centurion, gente que huele  
 Á chotuno, dirá :<sup>34</sup> “ Sé lo bastante  
 Y nunca imaginé, por vida mia,  
 Ser un Arcesilao, ó uno de esos  
 Gemebundos Solones,<sup>35</sup> que entre dientes,  
 Sobre el pecho inclinada la cabeza  
 Y las miradas en la tierra fijas,  
 Murmuran para sí como furiosos,  
 Alargando los labios y pesando

## SATIRA TERTIA.

Atque exporrecto trutinantur verba labello,  
 Ægroti veteris meditantés somnia : *Gigni*  
*De nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti.*  
 Hoc est, quod palles ! cur quis non prandeat, hoc est ! . . . .  
 His populus ridet, multumque torosa juvenus  
 Ingeminat tremulos naso crispante cachinnos.  
 "INSPICE ; nescio quid trepidat mihi pectus, et ægris  
 Faucibus exsuperat gravis halitus ; inspice, sodes :"  
 Qui dicit medico, jussus requiescere, postquam  
 Tertia compositas vidit nox currere venas,  
 De majore domo, modice sitiente lagena,  
 Lenia loturo sibi Surrentina rogavit.  
 "Heus bone, tu palles.—Nihil est.—Videas tamen istud,  
 Quidquid id est : surgit tacite tibi lutea pellis.  
 —At tu deterius palles ; ne sis mihi tutor :  
 Jam pridem hunc sepeli ; tu restas.—Perge ; tacebo."  
 Turgidus hic epulis, atque albo ventre, lavatur,  
 Gutturè sulfureas lente exhalante mephites.  
 Sed tremor inter vina subit, calidumque trientem  
 (v. 100).

## SÁTIRA TERCERA.

Con aire gravadoso las palabras  
 Al meditar de algun enfermo antiguo  
 Los sueños, por ejemplo : <sup>36</sup> *Producirse*  
*Nada puede de nada, ni á la nada*  
*Nada puede volver.* ¿ Por esto pierdes,  
 Imbécil, el color y el apetito ? . . . ."  
 Y el vulgo aplaude, y soldadesca ruda  
 Estalla en carcajadas convulsivas.  
 "Mira ; no sé por qué tiembla agitado  
 Mi pecho, y el aliento pestilente  
 Siento escapar de mis enfermas fauces ; <sup>37</sup>  
 Mirame por favor. Quietud profunda  
 El médico prescribe ; pero apénas  
 Han pasado tres noches, y tranquila  
 Corre la sangre ya, cuando el paciente  
 Al baño se dirige y con urgencia  
 Media botella de Sorrento pide.  
 — Pero, amigo, estás pálido. — No es nada.  
 — Observa, sin embargo ; poco á poco,  
 Sin sentirlo tú mismo se va hinchando  
 Tu amarillenta piel. — ¡ Bah ! Tu semblante  
 Más pálido se mira. ¿ Por ventura  
 En mi tutor pretendes convertirte ?  
 Le enterré ya hace tiempo ; mas tú quedas.  
 — Sigue adelante, guardaré silencio.  
 Harto de viandas luego, y exhalando  
 Lentamente méfíticos vapores  
 De la garganta, al baño se introduce.  
 Mas miéntras bebe, todo se estremece,  
 Caliente <sup>38</sup> la ancha copa de sus manos  
 Se desliza, los dientes se descubren

## SATIRA TERTIA.

Excutit e manibus ; dentes crepuere relecti ;  
 Uncta cadunt laxis tunc pulmentaria labris.  
 Hinc tuba, candelæ; tandemque beatulus alto  
 Compositus lecto, crassisque lutatus amomis,  
 In portam rigidos calces extendit : at illum  
 Hesterni, capite induto, subiere Quirites.  
 "TANGE, miser, venas, et pone in pectore dextram;  
 Nil calet hic: summosque pedes attinge manusque;  
 Non frigent.—Visa est si forte pecunia, sive  
 Candida vicini subrisit molle puella,  
 Cor tibi rite salit? Positum est algente catino  
 Durum olus, et populi cribro decussa farina :  
 Tentemus fauces ; tenero latet ulcus in ore  
 Putre, quod haud deceat plebeia radere beta.  
 Alges, quum excussit membris tremor albus aristas;  
 Nunc face supposita fervescit sanguis, et ira  
 Scintillant oculi : dicisque, facisque, quod ipse  
 Non sani esse hominis non sanus juret Orestes."

(v. 118).

## SÁTIRA TERCERA.

Rechinando y al suelo los manjares  
 De los remisos lábios se desprenden.  
 Y despues las trompetas, las antorchas,  
 Y colocado al fin en alto lecho,  
 Y adobado de aromas exquisitos  
 Á la puerta los piés rígidos tiende,  
 Mientras llegan de ayer los caballeros  
 Cubierta la cabeza y le conducen. <sup>39</sup>  
 "Toca, infeliz, <sup>40</sup> el pulso y pon la diestra  
 Mano en el pecho : aquí no hay calentura.  
 Palpa las puntas de los piés y manos ;  
 No están frías. — Si acaso vez el oro,  
 Si la hermosa muchacha del vecino  
 Te sonríe ¿ tu corazon callado  
 Palpita igual? Una legumbre cruda  
 En helada escudilla ha sido puesta  
 Con pan hecho de harina mal cernida. <sup>41</sup>  
 Las fauces observemos : en la boca  
 Tierna se oculta purulenta llaga :  
 Que la roce no es bien plebeya acelga.  
 Unas veces te hielas, cuando el miedo  
 El vello todo de tu cuerpo eriza ;  
 Otras la sangre tu semblante enciende  
 Cuando la ira en tus ojos centellea,  
 Y dices y haces lo que Oréstes mismo  
 En medio á su demencia juraría  
 Que era propio tan solo de un demente. <sup>42</sup>